



Journée d'études terminologiques organisée par le CRATIL (Centre de Recherche de l'ISIT) - 1^{er} avril 2011, salle Europe, Centre International de l'ISIT, Paris.

TERMINOLOGIES

La terminologie face au défi de la traduction et de l'interculturel

La théorie classique de la terminologie connaît un renouvellement profond depuis près d'une trentaine d'années. Bien plus, nous assistons au développement de nouveaux courants de pensée en la matière : terminologie sociocognitive, socioterminologie, terminologie communicative et terminologie culturelle. Longtemps, le projet terminologique a consisté à uniformiser les termes à des fins de communication scientifique et internationale ou, à tout le moins, jeter des ponts entre des disciplines qui peuvent être en partie surdéterminées culturellement. En effet, la différence des langues mises en contact fait apparaître des modes de conceptualisation spécifiques et des divergences interculturelles. Il existe une production terminologique propre à chaque langue-culture, sur la base de catégorisations lexicales, de procédés morphosyntaxiques, de représentations (cognitives et/ou culturelles) véhiculés par chaque langue, etc. Il en résulte des variations linguistiques, terminologiques et culturelles qui sont souvent perçues comme des obstacles à la communication. Sans parler des glissements diachroniques qui sont encore à l'œuvre dans les langues et de l'agencement différentiel des champs conceptuels.

Mais au-delà de cette dimension culturelle, les terminologies nouvelles sont confrontées aujourd'hui à de nouveaux modes de représentation et de transfert des connaissances initiés par ce que nous appelons les sciences en mouvement, rendant d'autant plus inapplicable une approche statique et normalisée de la terminologie. Comme dans toute discipline technico-scientifique émergente ou en constante évolution, le vocabulaire et les concepts-clés propres à ces dernières ne sont pas systématiquement arrêtés. Ces domaines manquent d'autant plus d'harmonisation conceptuelle et terminologique que les idées et les termes évoluent différemment d'un pays à l'autre. C'est notamment cette problématique que le CRATIL, qui a fait de la recherche appliquée en terminologie un axe de réflexion privilégié, propose d'aborder à l'occasion de cette journée d'études terminologiques. En effet, quelle est la place de la terminologie mais aussi de la traductologie dans ces nouveaux univers de pensée ? Comment la terminologie aide-t-elle à modéliser les évolutions sociales, technologiques et culturelles ? Dans quelle mesure permet-elle de contextualiser et de

produire du sens ? Enfin, comment travailler directement avec les acteurs - scientifiques, juristes, industriels, etc. - pour décrypter le réel et mettre en culture les sciences ?

Dans les champs d'études possibles sont incluses les techniques et les disciplines de la modernité (informatique, chimie, nanotechnologies, énergie nucléaire, etc.), mais aussi des pratiques sociales plus traditionnelles (droit, archéologie, musique, cuisine, voire œnologie...) et, bien évidemment, toutes les approches qui relèvent des sciences humaines et sociales ainsi que de la galaxie très diversifiée de l'économie (gestion et économie d'entreprise, économétrie, économie politique, etc.) Enfin, point n'est besoin d'insister sur le fait qu'entendue dans toute son ampleur, la terminologie débouche également sur des prolongements interdisciplinaires.

Informations pratiques

Merci de bien vouloir adresser vos propositions de communication (300 mots) à Sandrine PERALDI s.peraldi@isit-paris.fr, au plus tard le 20 février 2011. Réponse prévue le 1er mars.

Durée des communications : 20 minutes + 10 minutes de questions.

Langues acceptées : français et anglais.

L'allocution d'ouverture sera prononcée par M. Jean-René LADMIRAL, Directeur du CRATIL, et Mme Nathalie GORMEZANO, Directrice des Études et de la Recherche de l'ISIT.

À noter que les communications feront l'objet d'une publication par la suite.